



VOLIM ONO ŠTO RADIM d.o.o.

Mejaši 33, 21000 Split, Hrvatska

OIB: 72228917708

IBAN: HR41 2402 0061 1008 6344 5 (HRK/EUR); SWIFT: ESBCHR22

tel. +385 981711191 www.vosr.hr

Split, 24. svibnja 2018. godine

PRAVILNIK PRUŽANJA USLUGA PRIJEVODA

§ 1. UVODNE ODREDBE

1/ Društvo VOLIM ONO ŠTO RADIM d.o.o., koje zastupa Magdalena Bakmaz, sudski tumač za poljski jezik (u daljnjem tekstu: Prevoditelj), na usmeni ili pisani zahtjev fizičke i/ili pravne osobe (u daljnjem tekstu: Nalogodavac), obavlja uslugu:

- pisanog prijevoda (prijevod neovjeren pečatom sudskog tumača¹ i/ili prijevod ovjeren pečatom sudskog tumača²)
- usmenog prijevoda (chuchotage - šaptani³, simultani⁴, konsektivni⁵).

2/ Prevoditelj vrši usluge sukladno:

- europskim standardima kvalitete prevođenja (na razini C2 prema Europskom referentnom okviru)
- uzancama struke
- sadržaju ovog pravilnika
- sadržaju cjenika dostupnog na internetskoj stranici www.vosr.hr

- Uredbi (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka

i o slobodnom kretanju takvih podataka te o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EU (Opće uredbe o zaštiti podataka koja je stupila na snagu 25. svibnja 2018. godine).

Nalogodavac koji se odluči koristiti usluge Prevoditelja, u cijelosti prihvaća odredbe ovog pravilnika i trenutno važećeg cjenika dostupnog na stranici www.vosr.hr.

§ 2. NAČIN PREDAVANJA NARUŽBE

Nalogodavac je dužan predati Prevoditelju izvorni tekst za pisani prijevod putem elektroničke pošte ili na drugi na način dogovoren s Prevoditeljem.

§ 3. UVJETI REALIZACIJE NARUČENOG PRIJEVODA

1/ Prevoditelj je dužan izvršiti naručeni pisani prijevod kao običan⁶ ili hitan⁷, ovisno o uvjetima dogovorenim s Nalogodavcem.

2/ Kod određivanja rokova realizacije naručenog pisanog prijevoda u obzir se uzimaju svi kalendarski dani, ali ne i dan predavanja narudžbe. Ako nije drugačije dogovoreno, Prevoditelj je dužan dostaviti Nalogodavcu preveden tekst najkasnije do 23.30 sati na dan realizacije prijevoda.

3/ Prevoditelj je dužan poštivati sve dogovorene rokove, a u iznimnim slučajevima kada to nije moguće, dužan je o tome (usmeno ili u pisanom obliku) obavijestiti Nalogodavca.

4/ U slučaju da izvorni tekst za pisani prijevod sadrži tabele i/ili druge objekte u obliku koji omogućuje njihovo neposredno obrađivanje (bez obveze Prevoditelja da kupi i/ili instalira posebne softwere), Prevoditelj je dužan rekonstruirati spomenute tabele i/ili objekte u prevedenom tekstu.

5/ U slučaju da izvorni tekst za pisani prijevod sadrži tabele i/ili druge objekte u obliku koji onemogućuje njihovo neposredno obrađivanje, Prevoditelj nije dužan rekonstruirati spomenute tabele i/ili objekte prevedenom tekstu.

6/ Nalogodavac ima pravo otkazati naručen pisani i/ili usmeni prijevod u svakom trenutku njegove realizacije, pri čemu je dužan otkaz poslati u pisanom obliku, na adresu: magdalena@vosr.hr. U slučaju otkaza Nalogodavac je dužan platiti onaj dio prijevoda koji je obavljen do trenutka otkaza narudžbe.

7/ Prevoditelj je dužan čuvati kao poslovnu tajnu sve informacije koje je saznao u vezi s pisanim i/ili usmenim prijevodom obavljanim u korist Nalogodavca.

8/ Prevoditelj priznaje i cijeni pravo Nalogodavca na privatnost i zaštitu osobnih podataka; legitimni interes Prevoditelja za obradu osobnih podataka Nalogodavca vezan je isključivo za obavljanje gospodarske djelatnosti Prevoditelja koji nastupa u svojstvu voditelja obrade (sve u kontekstu i prema odredbama Zakona o provedbi Opće uredbe o zaštiti podataka (NN 42/18).

9/ Preveden pisani tekst vlasništvo je Nalogodavca. Prevoditelj smije objaviti informacije o dokumentima, koje je primio za prijevod isključivo uz prethodnu, usmenu ili pisanu, suglasnost Nalogodavca i/ili kada to zahtjeva zakon.

¹ pisani prijevod neovjeren pečatom sudskog tumača - ispisani dokument koji nije ovjeren pečatom i potpisom sudskog tumača

² pisani prijevod ovjeren pečatom sudskog tumača - ispisani dokument koji je ovjeren pečatom i potpisom sudskog tumača, čime jamči da prijevod u potpunosti odgovara izvornom tekstu; ovaj tip prijevoda (zbog oblika) nije moguće dostaviti Nalogodavcu u elektroničkom obliku

³ chuchotage - šaptani prijevod - usmeni prijevod u neposrednom kontaktu s Nalogodavcem, bez upotrebljavanja tehničke opreme

⁴ simultani prijevod - usmeni prijevod koji nastaje skoro istovremeno s izrečenim tekstom

⁵ konsektivni prijevod - usmeni prijevod kada prevoditelj počinje prevoditi tek nakon što govornik završi sa svojim izlaganjem

⁶ kao običan prijevod realizirane su sve narudžbe pisanih prijevoda za koje brzina prevođenja ne prelazi 7 obračunskih kartica dnevno

⁷ kao hitan prijevod realizirane su sve narudžbe pisanih prijevoda za koje brzina prevođenja iznosi 7 i više obračunskih kartica dnevno



VOLIM ONO ŠTO RADIM d.o.o.

Mejaši 33, 21000 Split, Hrvatska
OIB: 72228917708
IBAN: HR41 2402 0061 1008 6344 5 (HRK/EUR); SWIFT: ESBCHR22
tel. +385 981711191 www.vosr.hr

10/ Mišljenje trećih osoba ne smije utjecati na rad Prevoditelja. Prevoditelj je dužan čuvati svoju nezavisnost, obavljati svoj posao profesionalno i nepristrano.

§ 4. NAČIN OBRAČUNAVANJA NARUDŽBI

- 1/ Osnova obračunavanja obujma pisanog prijevoda je broj obračunskih kartica⁸ sadržanih u izvornom tekstu.
- 2/ Broj znakova u izvornom tekstu obračunava se na temelju podataka sadržanih u editoru teksta MS Word, dijeli se s 1 600, a dobiven se rezultat zaokružuje s preciznošću do 0,5 stranice prema niže.
- 3/ Kod usmenih prijevoda računa se vrijeme provedeno kod Nalogodavca od trenutka dolaska Prevoditelja na mjesto obavljanja prevođenja sve do prestanka potrebe za njegovom prisutnošću.
- 4/ Ako će se usmeni prijevod obavljati van sjedišta Prevoditelja Nalogodavac će snositi trošak dolaska i eventualnog noćenja Prevoditelja (prema predstavljenim računima i/ili kilometraži) ili ga neće snositi (ovisno o dogovoru s Nalogodavcem).
- 5/ Najmanja obračunska jedinica kod usmenog prijevoda je 1 sat. Svaki sljedeći sat smatra se punim ako prijevod traje više od pola sata.

§ 5. NAČIN PREDAVANJA PISANIH PRIJEVODA I VRAĆANJA IZVORNIH DOKUMENATA

- 1/ Prevoditelj će dostaviti Nalogodavcu preveden tekst osobno, elektroničkom poštom ili poštanskom/kurirskom pošiljkom, (ovisno o dogovoru s Nalogodavcem).
- 2/ Ako je Prevoditelj primio od Nalogodavca izvorni tekst u papirnatom obliku njegov povrat izvršit će se najkasnije istovremeno s predajom prevedenog teksta.

§ 6. PLAĆANJE

- 1/ Nalogodavac je dužan platiti svaki račun za obavljen pisani i/ili usmeni prijevod u roku dospjeća navedenom na računu za obavljenju uslugu.
- 2/ U slučaju Nalogodavca s kojima Prevoditelj nije zaključio ugovor o poslovnoj suradnji, Prevoditelj zadržava pravo uzimanja kapare na ime prevođenja prije pristupanja prevođenju.
- 3/ Ako Nalogodavac kasni s plaćanjem, Prevoditelj zadržava pravo zaračunavanja zakonskih zatezних kamata.

§ 7. ODGOVORNOST PREVODITELJA I PRIGOVORE

- 1/ Za izvršeni usmeni i/ili pisani prijevod Prevoditelj snosi odgovornost koja je ograničena do iznosa cijene izvršene usluge.
- 2/ Prevoditelj ne snosi odgovornost za kašnjenja i/ili nedostatke koje proizlaze iz razloga na koje nema niti može imati utjecaja, kao na primjer kvarovi internetskih veza, prekid dostave struje i sl.
- 3/ Prevoditelj ne snosi odgovornost za greške u prevedenom tekstu ako su one posljedica grešaka sadržanih u izvornom tekstu i/ili proizlaze iz niske jezične kvalitete izvornog teksta.
- 4/ Sukladno odredbama članka 10. stavka 2. Zakona o zaštiti potrošača (*Narodne novine* br. 41/14) Nalogodavac ima pravo podnijeti prigovor na kvalitetu usluga koje je Prevoditelj izvršio u roku od 7 (sedam) kalendarskih dana računajući od dana izvršenja usluge.
- 5/ Nalogodavac je dužan pisani prigovor s obrazloženjem dostaviti:
 - preporučenim pismom na adresu: VOLIM ONO ŠTO RADIM d.o.o., Mejaši 33, 21000 Split ili
 - elektroničkom poštom na adresu: magdalena@vosr.hr ili osobno u sjedištu Prevoditelja.
- 6/ Temeljem prethodno spomenutog zakona Prevoditelj je dužan odgovoriti na Nalogodavčev prigovor (u pisanom obliku) najkasnije u roku 15 (petnaest) kalendarskih dana, računajući od dana zaprimanja prigovora, na adresu koju je Nalogodavac naveo.
- 7/ U slučaj postojanja osnova za prigovor Prevoditelj je dužan izvršiti (u najkraćem mogućem roku) besplatnu korekciju prijevoda koji je predmet prigovora i vratiti Nalogodavcu cijeli iznos primjene naknade za taj konkretan prijevod.

§ 8. ZAVRŠNE ODREDBE

- 1/ U posebnim slučajevima Prevoditelj smije primijeniti druge odredbe od onih koje su određene ovim pravilnikom.
- 2/ U slučajevima koji nisu definirani ovim pravilnikom primjenjivat će se odgovarajući propisi hrvatskog zakona.
- 3/ Ovaj pravilnik stupa na snagu 25. svibnja 2018. godine i vrijedi do opoziva, odnosno donošenja novog pravilnika.

⁸ obračunska kartica - 1 600 znakova bez razmaka